

I. IAKOVENKO

CARACTERÍSTICAS SEMÁNTICAS Y FUNCIONALES DE LAS UNIDADES CLAVE DEL DISCURSO POLÍTICO LATINOAMERICANO (A BASE DEL MATERIAL DEL DIARIO EL INFORMADOR)

IRINA IAKOVENKO, Alumna de Máster,
Universidad MGIMO, Rusia.
irenachesterlove@yandex.ru

Resumen. el presente estudio es una investigación del léxico político extraído del material del diario popular de México - El Informador. El objetivo de la ponencia es estudiar la semántica y el funcionamiento de las unidades clave del discurso político latinoamericano: igualdad, justicia, libertad, lucha, poder. En el trabajo se utilizan el enfoque semasiológico presentado por el análisis de componentes y el enfoque semántico-cognitivo realizado en el método del análisis conceptual. En el estudio se resuelven las siguientes tareas: 1) investigar la estructura semántica de las unidades seleccionadas, identificar sus semas que se implementan regularmente en el discurso político; 2) buscar distintivos de los conceptos verbalizados por estos lexemas; 3) revelar correspondencias entre los semas y los conceptos estudiados. Los resultados de la investigación permiten especificar la semántica de los lexemas en el texto político y confirman la posibilidad de aplicar dos enfoques fundamentalmente diferentes para el análisis de las unidades léxicas.

Palabras clave: concepto, semántica, análisis cognitivo, el discurso político.

Irina Iakovenko

Semantic and functional characteristics of Latin American political discourse (a case of El Informador)

Abstract. The research focuses on semantic and functional peculiarities of lexemes libertad, igualdad, justicia, lucha, poder serving to verbalize key concepts of Latin American political discourse and, in particular, the influential Mexican diary El Informador. The investigation is based on the semasiological approach realized in the componential analysis and the semantic-cognitive approach carried out in the conceptual analysis method. The main objectives of the research are: 1) to investigate the semantic structure of the selected units, identify their semes that are regularly implemented in the political discourse; 2) to look for distinctive concepts verbalized by these lexemes; 3) to reveal correspondences between the semes and the concepts studied. The results of the investigation allow us to specify the semantic of the lexemes in the political discourse and justify the use of two fundamentally different approaches for the analysis of the lexical units.

Key words: concept, semantics, feature of a concept, conceptual analysis, political discourse.

И. Д. Яковенко

Семантические и функциональные характеристики ключевых единиц латиноамериканского политического дискурса (на основе материалов периодического издания El Informador)

Аннотация. целью настоящего исследования является изучение семантики и функционирования ключевых единиц латиноамериканского политического дискурса, выявленных на основе материалов периодического издания El Informador: равенство, справедливость, свобода, борьба, власть. В работе используются семасиологический подход, представленный компонентным анализом, а также семантико-когнитивный подход, представленный методом концептуального анализа. В ходе исследования решаются следующие задачи: 1) исследование семантической структуры указанных единиц, выявление их сем, регулярно проявляющихся в политическом дискурсе; 2) поиск признаков концептов, вербализуемых данными лексемами; 3) выявление корреляции реализуемых в контексте сем и концептуальных признаков. Результаты исследования позволяют уточнить семантику лексем в политическом тексте и подтвердить возможность применения двух принципиально разных подходов для анализа лексических единиц.

Ключевые слова: концепт, семантика, когнитивный анализ, политический дискурс

1. Introducción**1.1. Discurso político como un objeto de los estudios lingüísticos modernos**

La teoría del discurso político empezó a desarrollarse activamente en la segunda mitad del siglo XX. Durante este período se formaron varias escuelas que ofrecieron sus definiciones del discurso, modelos teóricos y formas de estudiarlo.

Hoy en día, la investigación del discurso político es definitivamente una de las direcciones prioritarias de los estudios españoles. Esta dirección está representada, en particular, en los trabajos de Alfredo Ascanio [1], Luis Cortés Rodríguez [2], María Espar [3], Silvia Gutiérrez [4], Montserrat Martín [5], Luisa Messina Fajardo [6], Teun van Dijk [7], [8] y otros.

Debe reconocerse que en los círculos lingüísticos no hay un punto de vista común sobre la definición del discurso político ni sobre el discurso en general. Según Teun A. van Dijk, uno de los fundadores de la teoría del discurso, la definición más simple del discurso político se reduce a que se usa por los representantes de la esfera política [8, p. 9].

A su vez, María Teresa Espar amplía este pensamiento y afirma que “el discurso político es aquel que, en términos generales, tiene como enunciador a un actante que realiza sus actividades dentro de lo que se conoce comúnmente como la esfera del poder” [3, pp. 191–192].

Para la presente investigación revisten una importancia especial los estudios de Silvia Gutiérrez que se centra en el discurso mediático mexicano. Según la científica, el análisis del discurso político va más allá de la descripción de unos u otros actos de habla. Este es el análisis de la situación en la que el destinatario y el emisor interactúan [4].

Completamente compartimos la opinión de Teun van Dijk, según la cual “lexical analysis is therefore the most obvious (and still fruitful) component in ideological discourse analysis” (el análisis de léxico es, por lo tanto, el componente más obvio (y todavía fructífero) en el análisis del discurso ideológico – Irina Iakovenko) [7, p. 205]. El informe está dedicado a algunas palabras del idioma español que pertenecen a la esfera política y, como consecuencia, se utilizan ampliamente en la prensa. El texto político es un fenómeno complejo que requiere el enfoque multifacético. El análisis de la semántica y del funcionamiento de las unidades individuales (palabras, frases y construcciones) es la etapa inicial de la descripción sistémica del texto y del discurso en general.

1.2. Análisis semasiológico y semántico-cognitivo de léxico

La palabra, una unidad independiente significativa mínima del lenguaje, es una estructura extremadamente compleja que incluye un número de componentes y es capaz de examinarse en aspectos diferentes: el semántico, palabra-formativo, estilístico, funcional, etc. En el contexto la palabra debe ser estudiada principalmente desde el punto de vista de sus características semánticas y funcionales. Creemos que en este estudio es necesario centrarnos en las características semánticas de las unidades seleccionados para el análisis con el fin de concentrarnos más en las características funcionales de las palabras.

La base teórica de este estudio está representada por los trabajos de los investigadores sobre las definiciones de la palabra, realizados en el marco de:

- 1) análisis semántico tradicional;
- 2) análisis semántico-cognitivo que se hace más extendido.

Consideremos las disposiciones principales de estos enfoques.

En la semántica tradicional, que se remonta a los trabajos de Hermann Paul [9], Michel Bréal [10], Franz Dornseiff [11], la definición de la palabra se estudia a través de las relaciones extralingüísticas (ideográficas) entre las palabras y por medio de sus relaciones del lenguaje (al interior del sistema). Actualmente, se ha elaborado una variedad de métodos y técnicas que permiten explorar el significado de la palabra en la dirección semasiológica (signo → objeto) o la dirección onomasiológica (objeto → signo).

La dirección semasiológica incluye, en particular, el método del análisis de componentes que fue aplicado en los trabajos de Ward Goodenough [12], John Lyons [13], Eugene Nida [14], etc. El análisis de componentes implica la división del significado de la palabra en un número de componentes semánticos mínimos o semas. El contraste de significados pertenecientes a diferentes unidades permite distinguir en la composición de estos significados semas integrales y diferenciales.

Otro tipo de análisis de léxico, el semántico-cognitivo, es una parte inalienable de los estudios sobre lingüística cognitiva. Lingüística cognitiva es una dirección que se centra en el lenguaje como un mecanismo cognitivo general. Los representantes de esta dirección intentan descubrir cómo se representan las estructuras mentales en el lenguaje y cómo participan en el procesamiento de la información. En lingüística cognitiva los procesos asociados con la actividad cognitiva se examinan a través del prisma de los fenómenos lingüísticos.

Los principios generales de la descripción cognitiva de léxico se exponen en las obras de George Lakoff y Mark Johnson [15], Gilles Fauconnier [16], Ray Jackendoff [17] y otros.

“Concepto” es uno de los términos clave de lingüística cognitiva que hasta el momento se ha implementado firmemente en su aparato conceptual. Con el “concepto” sobreentendemos una unidad mental, una idea de la visión del mundo o sus fragmentos que tiene la estructura compleja expresada por los diferentes grupos de distintivos que se realizan a través de diversos medios lingüísticos. La característica conceptual está objetivada en las unidades del lenguaje – las representaciones del concepto. El concepto refleja las características de valor y de categoría del conocimiento sobre ciertos fragmentos del mundo. En la estructura del concepto se muestran los distintivos que son funcionalmente pertinentes para la cultura. Es posible hacer una descripción completa de uno u otro concepto, que es importante para cada cultura en particular, sólo por medio del estudio de todos los medios de su expresión (la definición dada por M. V. Pimenova [18]).

Por consiguiente, el objetivo de la investigación cognitiva-lingüística es la identificación más completa de los recursos lingüísticos que verbalizan el concepto, la descripción de la semántica de estas unidades y, como consecuencia, la simulación del concepto investigado como una unidad mental global en su peculiaridad nacional o la de otro tipo.

El método de análisis semasiológico y el del análisis conceptual tienen varios puntos de intersección. Mientras que el análisis semasiológico está dirigido a revelar el significado de ciertas unidades, el análisis conceptual presupone la delineación de la esfera cognitiva que está abarcada por el signo, o, en otras palabras, la búsqueda de los medios lingüísticos para la expresión de ciertos conceptos. Nos interesa la posibilidad de aplicar dos métodos al mismo material.

Los principios de la selección de las unidades que constituyen el objeto de la investigación y la metodología de su descripción se detallan en el subapartado 1.3 del trabajo.

1.3. Los principios de la selección de material, metas, objetivos y metodología de la investigación

En este trabajo intentamos estudiar la semántica de dichos sustantivos y su uso en el diario mexicano *El Informador* [19]. El periódico *El Informador*, muy popular en México, destaca los eventos internacionales y la vida interna del país.

Los principios de la selección de las unidades, metas y objetivos del estudio y los procedimientos del análisis necesitan una cierta justificación.

Insistimos en contar nuestra investigación como sincrónica: aunque para el muestreo continuo fue elegido el material del período de 1967–2017, no nos propusimos el objetivo de rastrear los cambios históricos en el uso de estas unidades. También creemos que en un período de tiempo tan corto la semántica de una palabra no puede cambiarse de manera cardinal.

Los lexemas *igualdad*, *justicia*, *libertad*, *lucha*, *poder* fueron seleccionados para el análisis a causa de su relación semántica con el discurso político reafirmada por:

- el análisis preliminar de sus definiciones;
- el uso difundido en la prensa (según nuestras calculaciones, cada unidad tomada para el análisis aparece en promedio una vez cada 30,000–40,000 signos, es decir, aparece varias veces en el mismo número del periódico). La determinación del número exacto de usos de estos lexemas en el periódico se ve obstaculizada por su presencia en los nombres propios (topónimos, por ejemplo, *la calle Libertad*, etc.). Como los materiales del estudio se usan los contextos de las unidades mencionadas encontrados en el diario *El Informador* por un muestreo continuo. Como contexto se sobreentiende el fragmento mínimo independiente del texto que permite revelar las características semánticas y funcionales de la unidad. La estructura del contexto coincide con una combinación de palabras o, más a menudo, con una frase. Identificamos aproximadamente 2 500 contextos de las unidades mencionadas (cada unidad fue analizada en unos 500 contextos).

- datos de diccionarios lingüísticos y no lingüísticos. En particular, el Diccionario Político vincula las nociones “justicia” y “igualdad” [20, p. 663], “justicia” y “libertad” (Ibid.). La noción “poder” se vincula con “soberanía” y entre ellas se establece la relación causa-efecto. “Se ha confundido a veces el Poder con la soberanía: este es un error. El Poder difiere esencialmente de la soberanía: existe entre ellos la misma diferencia que entre la causa y el efecto: el poder es la expresión de la soberanía: la soberanía es la fuente, el origen del poder” [20, p. 773].

Los datos de diccionarios lingüísticos y no lingüísticos españoles sobre el contenido de estos conceptos se confirman indirectamente en los diccionarios ideográficos (tesauros) de otros idiomas. Así, el diccionario Roget [21] pone el lexema inglés *equality* en el campo “Form” (“Forma”) (los sentidos políticos y sociales no se tienen en cuenta), los lexemas *power/authority* “poder” y *freedom/liberty* “libertad” – en el campo “Intersocial volition” (“Voleción intersocial”), el lexema *fight* “lucha” – en el campo “Individual volition” (“Voleción individual”), el lexema *justice* “justicia” – en el campo “Moral” (“Moral”).

El diccionario ideográfico de F. Dornseiff [11] presente una división más detallada, por eso los lexemas, en virtud de su polisemia, pueden encontrarse en los campos diferentes. El lexema *Gleichheit* “igualdad” se encuentra en el campo “Raum. Lage.Form” (“Espacio. Posición. Forma”) (como en el caso del lexema inglés *equality* no se observa un sentido político, los lexemas *Freiheit* “libertad”, *Macht/Gewalt* “poder”, *Kampf* “lucha” y *Gerechtigkeit* “justicia” – en los campos léxico-semánticos “Gesellschaft und Gemeinschaft” (“Sociedad. El orden público”) и “Recht” (“Ley”).

Por lo tanto, la proximidad de los lexemas analizados se debe a las relaciones extralingüísticas de sus denotaciones.

El objeto de la investigación son las palabras: *igualdad*, *justicia*, *libertad*, *lucha*, *poder* que, a causa de su alta frecuencia de uso y la carga funcional significativa, pueden considerarse las palabras clave del discurso político latinoamericano.

El objetivo supone la resolución de las tareas siguientes: 1) investigar la estructura semántica de las unidades seleccionadas, revelar en su composición variantes léxico-semánticas y componentes semánticos mínimos – semas; 2) buscar semas que son integrales para estos lexemas; 3) identificar semas de estas unidades que se implementan regularmente en el discurso político (en material del periódico seleccionado); 4) buscar los distintivos de los conceptos verbalizados por estos lexemas; 5) revelar correspondencias entre los semas de estos lexemas y distintivos de los conceptos estudiados.

Los métodos utilizados en el estudio son:

- el análisis de definiciones que permite identificar las características individuales en la semántica de las unidades que nominan el concepto, según los datos lexicográficos;
- el análisis semasiológico que implica la investigación de las estructuras semánticas de las unidades que nominan el concepto e identificar sus características generales y específicas;
- el análisis conceptual que tiene por objetivo modelar los conceptos en el gran cantidad de material de lenguaje y del texto.

En este trabajo el análisis semasiológico de lexemas incluye los siguientes procedimientos:

1. La identificación de las definiciones de los lexemas estudiados de conformidad con el diccionario,

larevelación de significados individuales (variantes léxico-semánticas).

2. La realización del análisis de componentes de lexemas. El análisis completo incluye la identificación de semas integrales inherentes a varias variantes léxico-semánticas y la de semas diferenciales identificados a través del contraste. Además, es necesario tener en cuenta semas que están constantemente presentes en la estructura léxico-semántica de las unidades y semas ocasionales que emergen en el contexto. En relación con las limitaciones en el alcance del trabajo posteriormente se presentan sólo los semas integrales de lexemas que reciben designaciones alfanuméricas (I1, I2, I3 por *igualdad*, etc.).

3. El análisis de contextos de los lexemas revelados en *El Informador*, la correlación de cada uso con una cierta variante léxico-semántica del lexema y la revelación del sema que define este uso. Debe notarse que entre significados individuales y semas no hay una correspondencia inequívoca: un sema común puede derivarse de varios significados y viceversa, un significado consiste en varios semas (el caso más frecuente).

Llevar a cabo el análisis conceptual implica buscar distintivos de conceptos que se implementan en contextos. Los distintivos, creados tanto por las palabras mismas como por su entorno, son elementos estructurales mínimos de los conceptos, fragmentos de la realidad objetiva reflejados en su contenido. El método de la investigación del concepto consiste en la interpretación del significado agregado del contexto que objetiva unas u otras características del concepto. Las características obtenidas durante el análisis también reciben designaciones alfanuméricas, por supuesto, diferentes de las designaciones de los semas.

En la siguiente etapa del análisis se realiza la correlación de los semas identificadas antes, por un lado, y los distintivos de los conceptos, por el otro. Se supone que la identificación de tantas características de las unidades estudiadas permitirá aclarar su semántica y arrojar luz sobre los detalles de su uso dentro de un cierto discurso.

2. El análisis semántico de las unidades *igualdad, justicia, libertad, lucha, poder*

2.1. El análisis de los datos lexicográficos

El uso del método de las definiciones de diccionario sobre la base del Diccionario de la lengua española (DRAE) [22] nos permitió revelar los significados (variantes léxico-semánticas) que forman en su totalidad la estructura semántica de las unidades indicadas. Los datos lexicográficos figuran a continuación sin cambios:

Igualdad: 1) conformidad de algo con otra cosa en naturaleza, forma, calidad o cantidad; 2) correspondencia y proporción que resulta de muchas partes que uniformemente componen un todo; 3) principio que reconoce la equiparación de todos los ciudadanos en derechos y obligaciones, 4) equivalencia de dos cantidades o expresiones.

Justicia: 1) principio moral que lleva a dar a cada uno lo que le corresponde o pertenece; 2) derecho, razón, equidad; 3) aquello que debe hacerse según derecho o razón; 4) pena o castigo público; 5) poder judicial; 6) una de las cuatro virtudes cardinales; 7) ministro o tribunal que ejerce justicia; 8) castigo de muerte.

Libertad: 1) facultad natural que tiene el hombre de obrar de una manera o de otra, y de no obrar, por lo que es responsable de sus actos; 2) estado o condición de quien no es esclavo; 3) estado de quien no está preso; 4) falta de sujeción y subordinación; 5) en los sistemas democráticos, derecho de valor superior que asegura, la libre determinación de las personas; 6) prerrogativa, privilegio, licencia; 7) condición de las personas no obligadas por su estado al cumplimiento de ciertos deberes; 8) contravención desenfrenada de las leyes y buenas costumbres; 9) licencia u osada familiaridad; 10) exención de etiquetas; 11) desembarazo, franqueza; 12) facilidad, soltura, disposición natural para hacer algo con destreza.

Lucha: 1) pelea en que dos personas se abrazan con el intento de derribar una a otra; 2) lid, combate, contienda, disputa; 3) oposición, rivalidad u hostilidad entre contrarios que tratan de imponerse el uno al otro; 4) esfuerzo que se hace para resistir a una fuerza hostil o a una tentación, para subsistir o para alcanzar algún objetivo.

Poder: 1) dominio, imperio, facultad y jurisdicción que alguien tiene para ejecutar algo; 2) gobierno de algunas comunidades políticas; 3) acto o instrumento en que consta la facultad que alguien da a otra persona para que en lugar suyo pueda ejecutar algo; 4) posesión actual o tenencia de algo; 5) fuerza, vigor, capacidad, posibilidad, poderío; 6) suprema potestad rectora y coactiva del Estado.

En la etapa siguiente los significados revelados de los lexemas se dividen en componentes inmediatos. Esto nos permite identificar los componentes semánticos mínimos (semas) en la estructura de las unidades estudiadas.

Así, en la estructura semántica del lexema *igualdad* se distinguen los semas: “la correspondencia de un elemento con otro” (I1; aquí y abajo introducimos la designación abreviada para los semas: la letra capital

indica la afiliación del lexema, por ejemplo, I – igualdad, la cifra que va después denota el número del sema); “equidad” (I2), “equilibrio” (I3), «legalidad” (I4).

Entre los semas inherentes al lexema *justicia*, en particular, están: “verdad” (J1), “imparcialidad» (J2), “ley” (J3), “honestidad” (J4), “derecho” (J5).

El lexema *libertad* está representado por los semas, entre los cuales se notan los siguientes: “sin restricciones” (Lib1), “independencia” (Lib2), “derecho” (Lib3), “voluntad” (Lib4).

En la estructura semántica del lexema *lucha* se observan claramente los semas: “confrontación” (Lu1), “resistencia” (Lu2), “colisión” (Lu3), “batalla” (Lu4), “modo de cambio” (Lu5).

Entre los semas del lexema *poder* se destacan entre otros: “influencia” (P1), “dominio” (P2), “potencia” (P3), “soberanía” (P4).

Hace falta subrayar que comunidad significativa se revela no sólo entre las variantes léxico-semánticas de un lexema, que no es inesperado, sino también entre los lexemas diferentes (no todos). Por ejemplo, el sema “derecho” se realiza en los lexemas *justicia* y *libertad*, el sema “legalidad” – en los lexemas *igualdad* y *poder*.

Por lo tanto, los cinco sustantivos investigados están interconectados por unos u otros semas comunes sin que haya un sema que sea integral para todas las unidades estudiadas.

2.2. El análisis del funcionamiento de los lexemas *igualdad*, *justicia*, *libertad*, *lucha*, *poder* en los textos del periódico *El Informador*

No todos los significados (o, en otras palabras, variantes léxico-semánticas) de las unidades estudiadas son pertinentes para el discurso político. Fuera del estudio son los significados que no destacamos en los textos periodísticos. Por supuesto, el proceso del análisis semasiológico no se limita a la identificación de los significados en la estructura de las unidades para su investigación ulterior. Lo ideal es identificar en cada significado individual (o variante léxico-semántica) una serie de semas inherentes a él para que aseguren su funcionamiento en el lenguaje, y buscar los semas ocasionales que este significado adquiere en el marco del texto.

2.2.1. Igualdad

La estructura semántica del lexema *igualdad* consiste en 4 significados. Sin embargo, en los textos políticos se realiza sólo un significado: “principio que reconoce la equiparación de todos los ciudadanos en derechos y obligaciones” que se revela en los contextos siguientes:

Marcamos el momento histórico en la lucha por los derechos mediante de la cual la mujer puede alcanzar la *igualdad* verdadera en la sociedad. (20/06/75).

Tienden a establecer una cierta *igualdad* entre las clases ricas y las clases pobres. (15/07/94).

Todos los mexicanos de hoy tenemos que estar orgullosos de tener una Constitución que responde a los más altos ideales de *igualdad* social. (05/02/04).

En todos los tres ejemplos se realizan cuatro semas destacados: correspondencia de un elemento con otro (I1); equidad (I2); equilibrio (I3); legalidad (I4).

2.2.2. Justicia

Según los datos del Diccionario de la Academia Real, el lexema *justicia* cuenta con 8 variantes léxico-semánticas. En este estudio no se examinan los significados altamente especializados que se usan principalmente en jurisprudencia (se trata de las variantes léxico-semánticas: “pena o castigo público”, “poder judicial”, “ministro o tribunal que ejerce justicia”, “castigo de muerte”).

Una serie de contextos muestran que los significados “principio moral que lleva a dar a cada uno lo que le corresponde o pertenece” y “aquello que debe hacerse según derecho o razón” están fundiéndose:

Hay que trabajar en pro de una legislación que propicie armonía y *justicia*. (14/10/91).

Tenemos que establecer el programa para eliminar los vicios de la dependencia encargada de impartir *justicia*. (09/03/07).

Solicitó a los candidatos presidenciales a asegurar acceso a la verdad y a la *justicia* a las víctimas. (15/06/12).

Se puede combatir la ilegalidad recurriendo a la *justicia* y tratando de evitar la impunidad. (05/08/16).

Los semas “verdad” (J1), “ley” (J3) y “derecho” (J5) se observan en los ejemplos (4), (5), (6) y (7); el sema “imparcialidad” (J2) — en el ejemplo (7); el sema “honestidad” (J4) — en los ejemplos (4), (5) y (7).

En cuanto al significado “aquello que debe hacerse según derecho o razón”, en los contextos se destaca solamente el sema “equidad” en la combinación con “justicia social”:

- (8) Una de las permanentes tendencias mexicanas — la búsqueda de *justicia* social. (02/06/72).
- (9) La *justicia* social como compensación de los excesos que produce la acumulación de riqueza es una libertad básica. (12/05/80).
- (10) Los valores de nuestro Gobierno se fundaron en la dignidad de la *justicia* social. (05/10/17).

2.2.3. Libertad

El análisis de los contextos demuestra que los tres de los doce significados del lexema *libertad* se usan en el texto mediático latinoamericano: “facultad natural que tiene el hombre de obrar de una manera o de otra, y de no obrar, por lo que es responsable de sus actos”, “falta de sujeción y subordinación” y “en los sistemas democráticos, derecho de valor superior que asegura la libre determinación de las personas”. Además, todos los tres significados están interrelacionados que obstaculiza considerablemente el proceso de separación uno u otro significado del contexto. Por lo tanto, es mejor agruparlos:

- (11) Estas medidas implican la pérdida de la *libertad* para los ciudadanos. (13/12/80).
- (12) Los países europeos ya han recuperado su plena *libertad* política, económica y social. (06/04/92).
- (13) Los orígenes de cualquier ley futura deben ser la *libertad* del ser humano, la aplicación de la ley, la justicia, la democracia, y la lucha contra la corrupción. (14/02/11).
- (14) El desafío verdadero que afronta Egipto es conseguir el desarrollo a través de un ambiente de *libertad* y de reformas constitucionales. (14/02/11).
- (15) El activismo de funcionarios federales y locales en la entrega de programas sociales afectó la *libertad* del voto. (14/08/17).

En todos los ejemplos se revelan los semas “sin restricciones” (Lib1), “independencia” (Lib2), derecho (Lib3). El sema “voluntad” aparece en el ejemplo (15).

2.2.4. Lucha

Los contextos analizados nos permiten afirmar que el lexema *lucha* en el texto político demuestra dos significados de los cuatro registrados en el Diccionario.

El significado “lid, combate, contienda, disputa” se realiza en los contextos:

- (16) Gromyko reafirmó el respaldo de la URSS a la *lucha* de los pueblos árabes. (16/01/82).
- (17) Yeltsin parecía haber sufrido en su *lucha* de poderes con el Parlamento ruso. (14/03/93).
- (18) Los retos se trasladaron al fenómeno del multiculturalismo, poniendo sobre la mesa de debate la *lucha* de poderes. (29/07/09).

Los contextos para la variante “esfuerzo que se hace para resistir a una fuerza hostil o a una tentación, para subsistir o para alcanzar algún objetivo” son:

- (19) Para México es fundamental propiciar y estimular la *lucha* por la igualdad y solidaridad internacionales. (04/11/77).
- (20) La *lucha* contra el crimen organizado sube consistentemente

el número de enfrentamientos y saca a la luz cada vez más arreglos entre éstas élites de la maldad y las autoridades. (04/10/09).

(21) Empresas inmobiliarias sufren las consecuencias de la frontal *lucha* del Gobierno federal contra el narcotráfico y el crimen organizado. (21/05/10).

El sema “confrontación” (Lu1) se detecta en los ejemplos (17) y (18); el sema “resistencia” (Lu2) – en los ejemplos (16), (17) y (18); el sema “colisión” (Lu3) – en los ejemplos (17) y (18); el sema “batalla” (Lu4) – en los ejemplos (20) y (21); el sema “modo de cambio” (Lu5) – en el ejemplo (19).

Concepcion Camarero Bullon (Espana)

Un largo camino a Rusia: Agustin de Betancourt.....

Entre las seis variantes léxico-semánticas de la palabra *poder*, que están bastante entrelazadas, se usan más frecuentemente las tres:

“Dominio, imperio, facultad y jurisdicción que alguien tiene para ejecutar algo”:

(22) Ted Kennedy tampoco tiene la invencible ansia de *poder* de su padre. (14/07/82).

(23) Chávez dice que va ganando poco a poco las batallas sin doblegarse al pedido de sus enemigos de que salga del *poder*. (20/12/02).

(24) La Asamblea Constituyente anula el *poder* del Congreso venezolano. (19/08/17).

“Fuerza, vigor, capacidad, posibilidad, poderío”:

(25) Ser dirigente de la cooperativa del ingenio permite a sus líderes un extraordinario *poder* político. (25/09/86).

(26) El ingrato recuerdo de la crisis norteamericana en el año 1929 demuestra el *poder* nocivo del rumor. (05/10/07).

(27) China luce ante el mundo su *poder* económico y crecimiento. (09/07/08).

“Suprema potestad rectora y coactiva del Estado”:

(28) El *poder* suele ser un instrumento de total dominio con el cual una persona determina si éste será usado principalmente para beneficio de sí mismo. (16/03/95).

(29) Si el *poder* político se pone a las órdenes del poder económico estamos perdidos. (06/05/12).

Cada ejemplo demuestra el funcionamiento de todos los semas revelados: “influencia” (P1), “dominio” (P2), “potencia” (P3); los ejemplos (23), (24) revelan también el sema “soberanía” (P4).

Cabe destacar que en muchos casos el uso de una palabra en el contexto no se vincula directamente con ninguno de sus significados que se destacan en el diccionario (como se ha señalado en el ejemplo de lexemas *libertad* y *justicia*). Esto manifiesta una cierta subjetividad del método de las definiciones de vocabulario que obliga al investigador a depender totalmente de la elección del lexicógrafo, a confiar en sus preferencias en la diferenciación de unos u otros significados. En este sentido parece necesario complementar el análisis semasiológico con el análisis conceptual que se realizará en la siguiente parte del trabajo.

3. El análisis de los conceptos ‘igualdad’, ‘justicia’, ‘libertad’, ‘lucha’, ‘poder’

Así, teniendo en cuenta los fundamentos teóricos mencionados llevamos a cabo el análisis de los conceptos ‘igualdad’, ‘justicia’, ‘libertad’, ‘lucha’, ‘poder’. A continuación se presentarán los principios de

estos conceptos que se revelaron en el marco del análisis del uso de los contextos correspondientes. Nos damos cuenta de que la lista de estos signos puede estar incompleta. Sin embargo, en nuestra opinión, el análisis de una gran cantidad de usos permite descubrir al menos las características principales del concepto. Por supuesto, en este informe nos vemos obligados a limitarnos por la demostración de sólo algunos ejemplos.

Estos son los contextos más típicos del uso del lexema *igualdad*. A lo largo del período investigado el lexema ‘igualdad’ aparece principalmente en la combinación atributiva “igualdad social” y en las combinaciones de objetos “la igualdad de todos / ciudadanos / pueblos”. Se encuentran muy a menudo los grupos de coordinación: igualdad y libertad, igualdad y justicia, etc. Las características principales del concepto que surgen de los contextos son “la unidad de los ciudadanos ante la ley”, “igualdad social es decir la superación de desigualdad de la propiedad”, “el mejoramiento de bienestar”.

Así, la estructura del concepto ‘igualdad’ incluye los siguientes signos:

– igualdad social (*i1*; aquí y abajo introducimos la designación abreviada para los conceptos: la letra minúscula indica la afiliación del lexema, por ejemplo, i – igualdad, la cifra que va después denota el número del concepto):

(30) Es una persona distinguida por su lucha incesable en la búsqueda de la *igualdad* social y el bienestar común. (05/09/09).

– igualdad de género (*i2*):

(31) Estamos obligados a utilizar todos los recursos legales, institucionales y educativos para hacer posible una condición de *igualdad* entre géneros. (12/04/08).

– igualdad de ciudadanos (*i3*):

(32) La oposición luchará por aquellas leyes que preserven la unidad nacional y la *igualdad* entre los ciudadanos. (21/09/88).

– un valor que preservan, promuevan, consolidan (*i4*):

(33) La oposición luchará por aquellas leyes que preserven la unidad nacional y la *igualdad* entre los ciudadanos. (21/09/88).

El concepto del lexema *justicia*, como lo muestra el análisis de los contextos, se realiza desde hace décadas en contextos similares si no idénticos. Se trata principalmente de la justicia social. En muchos contextos se observa el uso paralelo de las palabras “libertad” y “justicia” como un eslogan.

Los contextos permiten revelar cuatro conceptos:

– cumplimiento de la ley (*j1*):

(34) Se puede combatir la ilegalidad recurriendo a la *justicia* y tratando de evitar la impunidad. (05/08/16).

– distribución equitativa/justicia social (*j2*):

(35) Junio Antonio Mella es la síntesis perfecta de la audacia y la abnegación en la lucha por la *justicia* social. (12/01/87).

– actividad realizada (*j3*):

(36) El cardenal Sandoval advirtió que “Dios no puede menos que ejercer su *justicia* contra los que cometen aborto”. (07/09/08).

– objetivo noble (*j4*):

(37) Hay que trabajar en pro de una legislación que propicie armonía y *justicia*. (14/10/91).

El concepto “libertad” se verbaliza en una gran cantidad de contextos en los cuales se trata de derechos humanos, libertades civiles y libertad como el mayor principio de la sociedad democrática, etc. En general, se puede observar su compatibilidad más diversa que influye, en particular, la naturaleza de metáforas conceptuales.

En el discurso mediático del diario El Informador “libertad” es:

– un valor que adquieren, pierden, logran (*lib1*):

(38) Estas medidas implican la pérdida de la libertad para los ciudadanos. (13/12/80).

– el ambiente en el que existen (*lib2*):

(39) Sostenemos que el desarrollo de nuestro país debe realizarse en la libertad y la justicia. (29/05/74).

– la casa que se puede construir o destruir (*lib3*):

(40) Mack calificó las acciones de Chávez como “la opresión, agresión, y el terrorismo” usados a fin de “destruir la libertad y la democracia en Latinoamérica”. (13/02/11).

– el objetivo al que van, aspiran (*lib4*):

(41) En la actualidad, a pesar de los deseos femeninos de obtener aún más libertad, igualdad de derechos. (09/05/71).

En cuanto al concepto ‘lucha’, es necesario tener en cuenta las dificultades objetivas con su simulación. La unidad correspondiente se difiere por su semántica borrosa (difusa). En el sentido amplio lucha es cualquier oposición. La palabra se usa siempre cuando es necesario identificar un problema e intentos de resolverlo. Así, en el texto político se mencionan la lucha por la paz, la lucha contra la inflación, la lucha contra las drogas, la lucha por el poder, la lucha electoral, la lucha contra el terrorismo, etc. Si volver a la utilización metafórica, hay una mezcla interesante de metáforas militares (*sostener la lucha / perder la lucha, una lucha feroz*, etc.) y las metáforas instrumentales (*instrumento de lucha, medios de lucha*).

Entre los conceptos más típicos de ‘lucha’ se distinguen:

– enfrentamiento, oposición (*lu1*):

(42) Los retos se trasladaron al fenómeno del multiculturalismo, poniendo sobre la mesa de debate la lucha de poderes. (29/07/09).

– erradicación, eliminación de algo (*lu2*):

(43) Junto con la lucha salvadora frontal contra el AIDS se produce otra, condenatoria: la guerra política. (22/08/83).

– aspiración a tener algo (*lu3*):

(44) Para México es fundamental propiciar y estimular la lucha por la igualdad y solidaridad internacionales. (04/11/77).

En cuanto al lexema *poder*, tiene una compatibilidad atributiva limitada (*el poder político, el poder económico*). Las combinaciones con determinantes, donde el lexema *poder* actúa como sujeto u objeto, son más diversas. En estas combinaciones participan los verbos de lucha (*luchar por el poder*), verbos de voluntad y deseo (aspirar al poder), y etc. Las combinaciones en las que la palabra *poder* está en la función de sujeto (sujeto) son por lo general metafóricas (*el poder quiere / puede / dice / muestra en sí*) aunque estas metáforas a menudo no se reconocen por los hablantes. Por supuesto, en los textos políticos las palabras *lucha* y *poder* política se utilizan juntas con mucha frecuencia.

Los signos del concepto ‘poder’ son:

– fuerza o potencia en alguna esfera (*p1*):

(45) Su posesión significaba no sólo *poder* económico, sino la más elevada ostentación del *poder* social y del *poder* político. (11/04/73).

– una condición según la cual una persona tiene competencia respecto de algo (*p2*):

(46) Los gobernantes parecen atornillarse al sillón del *poder*. (07/09/93).

– sujeto que tiene un mandato para ejercer una actividad (*p3*):

(47) El voto constituye la herramienta más poderosa que tienen los ciudadanos para ejercer un control sobre el *poder*. (09/09/17).

– prácticas disciplinarias (*p4*):

(48) El interregno entre los gobiernos centrista y socialista era demasiado largo y creyó un vacío de *poder* poco comprendido por la población. (24/11/82).

La correlación de características integrales y características de los conceptos puede representarse en la siguiente tabla:

Tabl. 1

Semas	Lexemas/conceptos	Distintivos de conceptos
correspondencia de un elemento con otro (I1)	igualdad	igualdad social (<i>i1</i>)
equidad (I2)		igualdad de género (<i>i2</i>)
equilibrio (I3)		igualdad de ciudadanos (<i>i3</i>)
legalidad (I4)		un valor que preservan, promuevan, consolidan (<i>i4</i>)
verdad (J1)	justicia	cumplimiento de la ley (<i>j1</i>)
imparcialidad (J2)		distribución equitativa/justicia social (<i>j2</i>)
ley (J3)		actividad realizada (<i>j3</i>)
honestidad (J4)		objetivo noble (<i>j4</i>)
derecho (J5)		
sin restricciones (Lib1)	libertad	un valor que adquieren, pierden, logran (<i>lib1</i>)
independencia (Lib2)		un ambiente en el que existen (<i>lib2</i>)
derecho (Lib3)		la casa que se puede construir o destruir (<i>lib3</i>)
voluntad (Lib4)		el objetivo al que van, que aspiran (<i>lib4</i>)
confrontación (Lu1)	lucha	enfrentamiento, oposición (<i>lu1</i>)
resistencia (Lu2)		erradicación, eliminación de algo (<i>lu2</i>)
colisión (Lu3)		aspiración a tener algo (<i>lu3</i>)
batalla (Lu4)		
modo de cambio (Lu5)		
influencia (P1)	poder	fuerza o potencia en alguna esfera (<i>p1</i>)
dominio (P2)		una condición según la cual una persona tiene competencia respecto de algo (<i>p2</i>)
potencia (P3)		sujeto que tiene un mandato para ejercer una actividad (<i>p3</i>)
soberanía (P4)		prácticas disciplinarias (<i>p4</i>)

Los datos de la tabla muestran que entre los semas integrales de los lexemas y los distintivos de los conceptos correspondientes se observa una cierta similitud sin que haya una identidad completa. Además, en algunos casos los nombres de estos semas y los distintivos conceptuales coinciden.

4. Conclusiones

En el transcurso del análisis fueron cumplidas todas las tareas: fue investigada la estructura semántica de las unidades seleccionadas y se revelaron en su composición las variantes léxico-semánticas y los componentes semánticos mínimos (semas); encontramos los semas integrales para estos lexemas; identificamos los semas de estas unidades que se implementan regularmente en el discurso político; descubrimos los distintivos de los conceptos verbalizados por estos lexemas; destacamos las correspondencias entre los semas de estos lexemas y los distintivos de los conceptos estudiados. Los resultados del análisis nos permiten sacar las siguientes conclusiones:

1. Los lexemas *igualdad, justicia, libertad, lucha y poder* poseen un amplio sistema de significados (variantes léxico-semánticas). Algunos de estos significados se presentan en el discurso político, en particular, en el diario mexicano *El Informador*.

2. La examinación de la estructura semántica de estas unidades permite identificar en cada unidad un cierto número de componentes semánticos mínimos (semas). Cada sema está relacionado con una cierta variante léxico-semántica o con varias variantes; además, los semas separados resultan comunes para diferentes unidades léxicas, lo que hace posible su integración en un único espacio semántico.

3. En los contextos del periódico *El Informador* se aplican los semas de las unidades encontrados en las definiciones así como los distintivos de los conceptos correspondientes. Entre estos y otros se observan ciertas relaciones semánticas (generales y particulares, causa y consecuencia, etc.), pero esto de ninguna manera puede llamarse identidad. Nosotros asumimos que se observa una realización de varios componentes semánticos: los semas fijados en las definiciones son distintivos primarios (inmanentes) de unidades, mientras que los distintivos conceptuales formados por las unidades mismas y sus contextos son distintivos de segundo orden que tienen un carácter ocasional.

Por lo tanto, la aplicación de dos enfoques, semasiológico y semántico-cognitivo, al análisis de léxico es efectivo cuando la investigación objetivada, inicialmente en el marco del sistema de lenguaje, alcanza el nivel del texto y se ve reforzada por datos nuevos. Esto nos permite ampliar nuestro conocimiento de la semántica de las unidades analizadas con el fin de centrarnos aún más en su compatibilidad y funcionamiento en el marco del discurso político.

Este estudio representa sólo la etapa inicial del proyecto más amplio en el que planeamos: 1) revisar el uso de los lexemas estudiadas en una serie de otros periódicos españoles, 2) observar el funcionamiento de estas unidades en varias variantes nacionales de la lengua española (el castellano, los dialectos latinoamericanos), 3) identificar las diferencias en el uso de estas unidades en varios géneros (noticias, editoriales (artículos analíticos), los discursos políticos, etc.) en la retórica del partido gobernante y la oposición, etc. En nuestra opinión, esto dará una imagen más completa de los conceptos y los medios de su expresión lingüística.

Literatura

1. Ascanio, Alfredo (2001): *Análisis de contenido de discurso político*. Caracas: Equinoccio.
2. Cortés Rodríguez, Luis (2015): *Análisis del discurso político. Consideraciones acerca de los debates en torno el estado de la nación*. Almería: Universidad de Almería.
3. Espar, María Teresa (1985): "De lo polémico a lo contractual. Análisis semiótico de las transformaciones en el discurso de Jaime Lusinchi", en: *Comunicación. Estudios Venezolanos*, 47, 191–192.
4. GUTTIÉRREZ, Silvia (1999): Discurso político y argumentación // Selección de artículos presentados durante el Tercer Coloquio Latinoamericano de Estudios del Discurso. Santiago de Chile, 5 a 9 de abril de 1999. Santiago: Guillermo Soto. [en línea], disponible en http://web.uchile.cl/facultades/filosofia/Editorial/libros/discurso_cambio/72Gutie.pdf [consultado en enero de 2018].
5. Martín, Montserrat Jurado (2009): *Cultura y espectáculos en la prensa mexicana. Estudio de temas y géneros en los periódicos: Reforma, El Universal y la Jornada*. Editorial Club Universitario.
6. Messina Fajardo, Luisa (2016): *El lenguaje político. Características y análisis del discurso político con ejercicios y clave*. Santarcangelo di Romagna: Maggioli Editore.
7. Dijk van, Teun Adrianus (1998): *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. London/Thousand Oaks, California/New Dehli: Sage Publications.
8. Dijk van, Teun Adrianus (1999): "¿Qué es análisis del discurso político?", en Teun Adrianus van

- Dejk, Iván F. Rodrigo Mendizábal (ed.): *Análisis del discurso social y político*. Quito: Ediciones ABYA-YALA.
9. Paul, Hermann (1880). *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle: Max Niemeyer.
10. Bréal, Michel (1897). *Essai de sémantique (science des significations)*. Paris: Hachette.
11. Dornseiff, Franz (1959): *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlin: De Gruyter.
12. Goodenough, Ward (1956): "Componential Analysis and the Study of Meaning". *Language*, 32(1), 195–216.
13. Lyons, John (1968): *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
14. Nida, Eugene (1975): *Componential Analysis of Meaning: an Introduction to Semantic Structures*. The Hague/Paris: Mouton.
15. Lakoff George y Johnson Mark (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago/London: University of Chicago Press.
16. Fauconnier, Gilles (1994): *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
17. Jackendoff, Ray (1984): *Semantics and Cognition*. Cambridge, M. A.: The MIT Press.
18. Pimenova, Marina Vladimirovna (2004): *Dusha i dukh: osobennosti kontseptualizatsii*. Kemerovo: Grafika.
19. El Informador. [en línea], disponible en <http://hemeroteca.informador.com.mx/> [consultado el 20 de diciembre de 2017].
20. Diccionario de la política. Enciclopedia de la lengua y de la ciencia política y de todos los sistemas societarios. Colección de artículos especiales y extractos de las obras y discursos de Montesquieu, Rousseau, Benjamin Constant etc, por Eduardo Chao. Madrid: Andrés y Díaz, 1849.
21. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases Classified and Arranged so as to Facilitate the Expression of Ideas and Assist in Literary Composition (1894): By P. M. Roget. Enlarged by J. L. Roget. London: Longmans, Green and Company.
22. Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española (DRAE)* 22^a ed. [en línea], disponible en <http://www.rae.es/rae.html> [consultado el 10 de diciembre de 2017].